

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育研究会理事
中国英语教育研究会副秘书长

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育协会副会长
中国英语教育研究会理事
中国英语教育研究会副秘书长

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 1 个章节

1. 骨头碰撞声(rattle Of Bones) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

骨头碰撞声(Rattle of bones)

第1/1页

[ˈræt(ə)l] [ɒv; əv] [bəʊnz]

RATTLE of BONES

嘎嘎作响 的 骨头

骨头碰撞声

[baɪ] [ˈrɒbət] [i:] [ˈhaʊəd]

BY ROBERT E HOWARD

经过 罗伯特 E 霍华德

作者： 罗伯特·E·霍华德

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] [ˈi:tekst][wɒz; wəz] [prəˈdju:st] [frəm; frəm]

[Transcriber's Note : This etext was produced from

[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注： 本电子文本由.....生成

[wɪəd] [teɪlz; ˈteɪli:z][dʒu:n] - .

Weird Tales June 1929 .

诡异的 故事 六月 - .

《怪异故事》 1929年6月。

[ɪkˈstensɪv] [rɪˈsɜ:tɪʃ] [dɪd][nɒt][ʌnˈklʌvə(r)] [ˈeni] [ˈeɪdəns] [ðæt]

Extensive research did not uncover any evidence that

广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . [ˈkɒpraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪˈkeɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪˈnju:d] .]

the U . S . copyright on this publication was renewed .]

这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

" [ˈlændlɔ:d] , [həʊ] !

" Landlord , ho !

" 房东 , 何 !

“房东，吼！ ”

" [ðə; ði] [ʃaʊt] [brəʊk] [ðə; ði] [ˈləʊərɪŋ] [ˈsaɪləns][ænd; ənd] [riˈvə:bəreit] [θru:] [ðə; ði] [blæk] [ˈfɒrɪst]

" The shout broke the lowering silence and reverberated through the black forest

" 这 喊 打破 这 降低 沉默 和 回响 通过 这 黑色的 森林

[wɪð] [ˈsɪnɪstə(r)] [ˈekəʊɪŋ] .

with sinister echoing .

和 险恶 回声 .

“一声喊叫打破了逐渐沉寂的寂静，在漆黑的森林中回荡，发出令人毛骨悚然的回声。”

" [ðɪs] [pleɪs] [hæθ] [ə; eɪ] [fəˈbɪdɪŋ] [ˈæspekt] , [məsi:mɪθ] .

" This place hath a forbidding aspect , meseemeth .

" 这 地方 有 一个 禁止 方面 , 我看到 .

“我觉得这个地方看起来令人望而生畏。”

" [tu:] [men] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɒrɪst] [ˈtævən] .

" Two men stood in front of the forest tavern .

" 二 男人 站立 在 正面 的 这 森林 酒馆 .

两个男人站在森林酒馆前。

[ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [wɒz; wəz] [ləʊ] , [lɒŋ] [ænd; ənd] [ˈræmblɪŋ] , [bɪlt] [ɒv; əv] [ˈhevi] [lɒgz] .

The building was low , long and rambling , built of heavy logs .

这 建筑 曾是 低的 , 长的 和 漫无边际 , 建造 的 重的 日志 .

这座建筑低矮、狭长、杂乱无章，由厚重的原木建造而成。

[ɪts] [smɔ:l] ['wɪndəʊz] [wɜ:(r); wə(r)] ['heviɪ] [bɑ:d] [ænd; ənd][ðə; ði][dɔ:(r)][wɒz; wəz][kləʊzd] .
Its small windows were heavily barred and the door was closed .

它是 小的 视窗 是 重度 禁止 和 这 门 曾是 关闭 .

它的小窗户都装上了厚重的铁栅栏，大门也紧闭着。

[ə'blaʊ] [ðə; ði][dɔ:(r)][ɪts]['sɪnɪstə(r)][saɪn] [jəʊd] ['feɪntli] — [ə; eɪ][kleft] [skʌl] .
Above the door its sinister sign showed faintly — a cleft skull .

多于 这 门 它是 险恶 符号 显示 淡淡的 — 一个 裂 颅骨 .

门上方隐约可见一个不祥的标志——一个裂开的头骨。

[ðɪs] [dɔ:(r)] [swʌŋ] ['sləʊli] ['əʊpən][ænd; ənd][ə; eɪ] ['biədɪd] [feɪs] [piə] [aʊt] .
This door swung slowly open and a bearded face peered out .

这 门 摇摆 缓慢地 打开 和 一个 留着胡子的 脸 窥视 出去 .

这扇门缓缓打开，一张留着胡子的脸从里面探了出来。

[ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [feɪs] [stept] [bæk] [ænd; ənd] [m'əʊʃənd] [hɪz; ɪz] [gests] [tu:; tə]['entə(r)] —
The owner of the face stepped back and motioned his guests to enter —

这 所有者 的 这 脸 步 后退 和 示意 他的 客人 到 进入 —

[wɪð] [ə; eɪ] ['grʌdʒɪŋ] ['dʒestʃə(r)][,aɪ 'ti:] [si:md] .
with a grudging gesture it seemed .

和 一个 勉强地 手势 它 似乎 .

长着这张脸的人后退一步，示意客人进来——看起来有些不情愿。

[ə; eɪ]['kænd(ə)l] [gli:m] [ɒn][ə; eɪ]['teɪb(ə)] ; [ə; eɪ] [fleɪm] ['sməʊldə] [ɪn][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] .
A candle gleamed on a table ; a flame smoldered in the fireplace .

一个 蜡烛 闪闪发光 在 一个 桌子 ; 一个 火焰 闷烧 在 这 壁炉 .

桌上烛光摇曳；壁炉里火焰袅袅。

" [jɔ:(r); jə(r)] [nems] ? "
" **Your names ?** "
" 你的 姓名 ? "

“你们叫什么名字？”

" ['sɒləmən] [keɪn] , " [sed] [ðə; ði]['tɔ:lə(r)][mæn] ['bri:flɪ] .
" **Solomon Kane ,** " **said the taller man briefly .**

" 所罗门 凯恩 , " 说 这 更高 男人 简要地 .

“所罗门·凯恩，”个子较高的男子简短地说。

" ['gæstən] - , " [ðə; ði]['ʌðə(r)] [spəʊk] ['kɜ:tlɪ] .
" **Gaston l'Armon ,** " **the other spoke curtly .**

" 加斯顿 - , " 这 其他 辐 简短地 .

“加斯顿·拉蒙，”另一个人简短地说道。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] [ðæt] [tu:; tə][ju:; jʊ] ? "
" **But what is that to you ?** "
" 但 什么 是 那 到 你 ? "

“但这跟你有什么关系？”

" ['strendʒə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [fju:] [ɪn][ðə; ði] [blæk] ['fɒrɪst] , " [grʌnt] [ðə; ði][həʊst] , " ['bændɪts] ['meni] .
" **Strangers are few in the Black Forest ,** " **grunted the host ,** " **bandits many .**

" 陌生人 是 很少 在 这 黑色的 森林 , " 哼哼 这 主持人 , " 强盗 许多 .

“黑森林里陌生人很少，”主人咕哝道，“强盗却很多。”

[sɪt] [æt; ət] ['jɒndə(r)][['teɪb(ə)]] [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [fu:d] .
Sit at yonder table and I will bring food .

坐 在 远处 桌子 和 我 将要 带来 食物 .

请坐到那边的桌子旁，我去拿吃的。

" [ðə; ði] [tu:] [men] [sæt] [daʊn] , [wɪð] [ðə; ði] ['beərɪŋ] [ɒv; əv] [men] [hu:] [hæv; həv] ['træv(ə)ld] [fɑ:(r)] .
" **The two men sat down , with the bearing of men who have traveled far .**

" 这 二 男人 卫星 向下 , 和 这 轴承 的 男人 WHO 有 旅行 远的 .

“两人坐了下来，神态疲惫，像是远行已久的人。”

[wʌn][wɒz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] [gɔːnt] [mæn] , [klæd][ɪn][ə; eɪ] ['feðələs] [hæt][ænd; ənd]['sɒmbə(r)] [blæk]
One was a tall gaunt man , clad in a featherless hat and somber black
— 曾是 一个 高的 瘦削 男人 , 覆膜 在 一个 无羽毛的 帽子 和 忧郁 黑色的
[ˈɡɑːmənts] ,
garments ,
服装 ,

其中一人身材高瘦，头戴无羽帽，身穿深色黑衣。

[wɪtʃ] [set] [ɒf] [ðə; ði][dɑːk] ['pælə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fəˈbɪdɪŋ] [feɪs] .
which set off the dark pallor of his forbidding face .
哪个 放 离开 这 黑暗的 苍白 的 他的 禁止 脸 .

这更衬托出他那张令人望而生畏的脸上苍白的肤色。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [taɪp] [ɪn'taɪəli] , [bɪ'dekt] [wɪð] [leɪs] [ænd; ənd] [pluːmz] ,
The other was of a different type entirely , bedecked with lace and plumes ,
这 其他 曾是 的 一个 不同的 类型 完全 , 装饰 和 蕾丝 和 羽流 ,

另一件则完全是另一种风格，上面装饰着蕾丝和羽毛。

[ɔːl'dəʊ] [hɪz; ɪz]['faɪnəri][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [steɪnd] [frɒm; frəm]['træv(ə)l] .
although his finery was somewhat stained from travel .
虽然 他的 服饰 曾是 有些 染色 从 旅行 .

虽然他的华服因旅途劳顿而有些污渍。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['hænsəm] [ɪn][ə; eɪ][bəʊld] [wei] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['restləs] [aɪz] ['ɪftɪd] [frɒm; frəm]
He was handsome in a bold way , and his restless eyes shifted from
他 曾是 英俊的 在 一个 大胆的 方式 , 和 他的 不安 眼睛 转移 从

[saɪd][tuː; tə][saɪd] ,
side to side ,
边 到 边 ,

他相貌英俊，却又带着几分桀骜不驯，他那双不安的眼睛不时地左右游移。

[ˈnevə(r)] [stɪl] [æn; ən] ['ɪnstənt] .
never still an instant .
绝不 仍然 一个 立即的 .

一刻不停歇。

[ðə; ði][həʊst] [brɔːt] [waɪn][ænd; ənd] [fuːd] [tuː; tə][ðə; ði] [rʌf] - [hjuːn] ['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [ðen] [stʊd]
The host brought wine and food to the rough - hewn table and then stood
这 主持人 带来 葡萄酒 和 食物 到 这 粗糙的 - 凿 桌子 和 然后 站立

[bæk] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊz] ,
back in the shadows ,
后退 在 这 阴影 ,

主人将酒水和食物端到简陋的桌子上，然后退到阴影里。

[laɪk][ə; eɪ]['sɒmbə(r)] ['ɪmɪdʒ] .
like a somber image .
喜欢 一个 忧郁 图像 .

就像一幅阴郁的画面。

[hɪz; ɪz] ['fi:tʃəz] , [naʊ] [riˈsiːdɪŋ] ['ɪntuː] ['veɪgnəs] , [naʊ] ['lʊərəɪdli; 'ljʊərəɪdli] [etʃt] [ɪn][ðə; ði] ['faɪəlaɪt]
His features , now receding into vagueness , now luridly etched in the firelight
他的 特征 , 现在 消退 进入 模糊性 , 现在 令人毛骨悚然地 蚀刻 在 这 火光

[æz; əz][aɪ 'tiː] [liːpt] [ænd; ənd] ['flɪkə] ,
as it leaped and flickered ,
作为 它 跳跃 和 闪烁 ,

他的面容时而变得模糊不清，时而随着火光跳跃闪烁，变得诡异而凄厉。

[wɜː(r); wə(r)] [mɑːskt] [ɪn][ə; eɪ] [biəd] [wɪtʃ] [siːmd] [ˈɔːlməʊst]['æɪnɪm(ə)l] - [laɪk][ɪn] ['θɪknəs] .
were masked in a beard which seemed almost animal - like in thickness .
是 戴面具 在 一个 胡须 哪个 似乎 几乎 动物 - 喜欢 在 厚度 .

他们脸上都戴着浓密的胡须，看起来几乎像动物的胡须一样厚。

[ə; eɪ] [greɪt] [nəʊz] [kɜ:vɪd] [ə'blaʊ] [ðɪs] [bɪəd] [ænd; ənd] [tu:] [smɔ:l] [red] [aɪz] [stɛəd] [ʌn'blɪŋkɪŋli]
A great nose curved above this beard and two small red eyes stared unblinkingly
一个 伟大的 鼻子 弯曲 多于 这 胡须 和 二 小的 红色的 眼睛 凝视 毫不眨眼
[æt; ət][hɪz; ɪz] [gests] .
at his guests .
在 他的 客人 .

浓密的鼻子在胡须上方弯曲，两只小小的红眼睛一眨不眨地盯着他的客人。

" [hu:] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ? " [ˈsʌd(ə)nli] [ɑ:skt] [ðə; ði] [ˈjʌŋgə] [mæn] .
" Who are you ? " suddenly asked the younger man .
" WHO 是 你 ? " 突然 问 这 年轻 男人 .

“你是谁？”年轻男子突然问道。

" [aɪ][eɪ 'em][ðə; ði][həʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [kleft] [skʌl] [ˈtævən] , " [ˈsʌlənli] [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] .
" I am the host of the Cleft Skull Tavern , " sullenly replied the other .
" 我 是 这 主持人 的 这 裂 颅骨 酒馆 , " 闷闷不乐地 回复 这 其他 .

“我是裂颅酒馆的老板，”对方闷闷不乐地回答道。

[hɪz; ɪz][təʊŋ] [si:md] [tu:; tə] [ˈtʃælɪndʒ] [hɪz; ɪz][ˈkwestʃənə(r)][tu:; tə][ɑ:sk] [ˈfɜ:ðə(r)] .
His tone seemed to challenge his questioner to ask further .
他的 语气 似乎 到 挑战 他的 提问者 到 问 更远 .

他的语气似乎在挑衅提问者继续追问。

" [du:; də][ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈmeni] [gests] ?
" Do you have many guests ?
" 做 你 有 许多 客人 ?

您有很多客人吗？

" - [pə'sju:d] .
" l'Armon pursued .
" - 追击 .

“拉蒙继续追击。”

" [fju:] [kʌm] [twais] , " [ðə; ði][həʊst] [grʌnt] .
" Few come twice , " the host grunted .
" 很少 来 两次 , " 这 主持人 哼哼 .

“很少有人会来两次，”主人咕哝道。

[keɪn] [ˈstɑ:tɪd] [ænd; ənd][glɑ:ns, glæns][ʌp] [streɪt] [ˈɪntu:] [ðəʊz] [smɔ:l] [red] [aɪz] ,
Kane started and glanced up straight into those small red eyes ,
凯恩 开始 和 瞥了一眼 向上 直的 进入 那些 小的 红色的 眼睛 ,

凯恩猛地一惊，抬头直直地望进了那双红色的小眼睛里。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [sɔ:t] [fɜ:(r); fə(r)][sʌm; səm][ˈhɪd(ə)n] [ˈmi:nɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hoʊsts] [wɜ:dz] .
as if he sought for some hidden meaning in the host's words .
作为 如果 他 寻求 为了 一些 隐 意义 在 这 主持人 字 .

仿佛他想从主持人的话语中探寻某种隐藏的含义。

[ðə; ði] [ˈfleɪmɪŋ] [aɪz] [si:md] [tu:; tə][daɪ'leɪt] , [ðen] [dropt] [ˈsʌlənli] [brɪ'fɜ:(r)][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmənz]
The flaming eyes seemed to dilate , then dropped sullenly before the Englishman's
这 炽盛 眼睛 似乎 到 扩张 , 然后 掉落 闷闷不乐地 前 这 英国人的

[kəʊld][steə(r)] .
cold stare .
寒冷的 盯 .

那双燃烧着火焰的眼睛似乎睁大了，然后阴沉地垂了下来，面对着英国人冷漠的目光。

" [aɪm][fɜ:(r); fə(r)][bed] , " [sed] [keɪn] [ə'brʌptli] , [ˈbrɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [mi:l] [tu:; tə][ə; eɪ][kləʊz] .
" I'm for bed , " said Kane abruptly , bringing his meal to a close .
" 我是 为了 床 , " 说 凯恩 突然 , 带来 他的 一顿饭 到 一个 关闭 .

“我该睡觉了，”凯恩突然说道，结束了他的晚餐。

" [ai][mʌst; məst] [teɪk] [ʌp][maɪ] ['dʒɜːni] [baɪ] ['deɪlaɪt] . "

" **I must take up my journey by daylight** . "

" 我 必须 拿 向上 我的 旅行 经过 日光 . "

“我必须在天亮时启程。”

" [ænd; ʌnd][ai] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['frentʃmən] .

" **And I , added the Frenchman** .

" 和 我 , " 额外 这 法国人 .

“还有我,”法国人补充道。

" [həʊst] , [fəʊ] [juː 'es][tuː; tə]['aʊə(r)] ['tʃeɪmbəz] .

" **Host , show us to our chambers** .

" 主持人 , 展示 我们 到 我们的 房间 .

“主人, 请带我们去房间。”

" [blæk] ['ædəʊz] ['weɪvə] [ɒŋ][ðə; ði] [wɔːlz] [æz; əz][ðə; ði] [tuː] ['fɒləʊd] [ðeə(r)]['saɪlənt][həʊst] [daʊn]

" **Black shadows wavered on the walls as the two followed their silent host down**

" 黑色的 阴影 犹豫不决 在 这 墙壁 作为 这 二 随后 他们的 沉默的 主持人 向下

[ə; eɪ] [lɒŋ] ,

a long ,

一个 长的 ,

“当两人跟随沉默的主人沿着一条长长的路走下去时, 墙上的黑色影子摇曳不定。”

[daːk] [hɔːl] .

dark hall .

黑暗的 大厅 .

昏暗的走廊。

[ðə; ði] ['stɒki] ,

The stocky ,

这 矮壮 ,

矮壮的,

[brɔːd] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðeə(r)] [gaɪd] [siːmd] [tuː; tə] [grəʊ] [ænd; ʌnd][ɪk'spænd][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

broad body of their guide seemed to grow and expand in the light of the

广阔 身体 的 他们的 指导 似乎 到 生长 和 扩张 在 这 光 的 这

[smɔːl] ['kænd(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kærid] ,

small candle which he carried ,

小的 蜡烛 哪个 他 携带 ,

向导宽阔的身躯似乎在他手中小蜡烛的光芒下不断变大、膨胀。

['θrəʊɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [grɪm] ['ædəʊ] [br'haɪnd][hɪm] .

throwing a long , grim shadow behind him .

投掷 一个 长的 , 严峻 阴影 在后面 他 .

他身后投下一道长长的、阴沉的影子。

[æt; ət][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][dɔː(r)][hiː; hi] ['hɔːltɪd] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [sliːp] [ðeə(r)] .

At a certain door he halted , indicating that they were to sleep there .

在 一个 肯定 门 他 停止 , 表明 那 他们 是 到 睡觉 那里 .

他在一扇门前停了下来, 示意他们要在那里过夜。

[ðeɪ] ['entəd] ; [ðə; ði][həʊst] [lɪt][ə; eɪ]['kænd(ə)l] [wɪð] [ðə; ði][wʌn][hiː; hi] ['kærid] ,

They entered ; the host lit a candle with the one he carried ,

他们 进入 ; 这 主持人 点燃 一个 蜡烛 和 这 一 他 携带 ,

他们走了进去; 主人用他随身携带的蜡烛点燃了另一支蜡烛。

[ðen] [ləːtʃ] [bæk] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] .

then lurched back the way he had come .

然后 踉跄了一下 后退 这 方式 他 有 来 .

然后踉跄着往回走。

[ɪn][ðə; ði][ˈtʃeɪmbə(r)][ðə; ði] [tu:] [men][glɑ:ns, glæns][æt; ət] [i:tʃ] [ˈʌðə(r)] .
In the chamber the two men glanced at each other .
在 这 房间 这 二 男人 瞥了一眼 在 每个 其他 .

房间里，两人互相看了一眼。

[ðə; ði][ˈəʊnli] [ˈfɜ:nɪʃɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ][ˈkʌp(ə)l][ɒv; əv] [bʌŋks] ,
The only furnishings of the room were a couple of bunks ,
这 仅有的 家具 的 这 房间 是 一个 夫妻 的 上下铺 ,

房间里唯一的家具就是几张上下铺。

[ə; eɪ][tʃeə(r)][ɔ:(r)] [tu:] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈteɪb(ə)] .
a chair or two and a heavy table .
一个 椅子 或者 二 和 一个 重的 桌子 .

一两把椅子和一张厚重的桌子。

" [let] [ju: 'es] [si:] [ɪf] [ðeə(r)][bi:; bi][ˈeni] [wei] [tu:; tə] [meɪk] [fɑ:st][ðə; ði][dɔ:(r)] , " [sed] [keɪn] .
" Let us see if there be any way to make fast the door , " said Kane .
" 让 我们 看 如果 那里 是 任何 方式 到 制作 快速地 这 门 , " 说 凯恩 .

“我们看看有没有办法把门锁紧,”凯恩说。

" [ai][laɪk][nɒt][ðə; ði] [lʊks] [ɒv; əv][maɪn][həʊst] . "
" I like not the looks of mine host . "
" 我 喜欢 不是 这 看起来 的 矿 主持人 . "

我不喜欢我房东的长相。

" [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [ræks] [ɒn][dɔ:(r)][ænd; ənd][dʒæm][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][bɑ:(r)] , " [sed] [ˈgæstən] , " [bʌt; bət]
" There are racks on door and jamb for a bar , " said Gaston , " but
" 那里 是 货架 在 门 和 大排 为了 一个 酒吧 , " 说 加斯顿 , " 但

[nəʊ][bɑ:(r)] . "
no bar . "
不 酒吧 . "

“门上和门框上有吧台的架子,”加斯顿说,“但是没有吧台。”

" [wi:; wi] [maɪt] [breɪk] [ʌp][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l][ænd; ənd][ju:z][ɪts] [ˈpi:sɪz] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][bɑ:(r)] , " [mju:zd]
" We might break up the table and use its pieces for a bar , " mused
" 我们 可能 休息 向上 这 桌子 和 使用 它是 件 为了 一个 酒吧 , " 沉思

[keɪn] .

Kane .
凯恩 .

“我们可以把桌子拆了，用它的部件做一个吧台,”凯恩沉思道。

" [məʊn] [dju:] , " [sed] - , " [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ˈtɪmərəs] , - .
" Mon Dieu , " said l'Armon , " you are timorous , m'sieu .
" 星期一 上帝 , " 说 - , " 你 是 胆怯的 , - .

“我的天,”拉蒙说,“你太胆怯了, 先生。”

" [keɪn] [skaʊl] .
" Kane scowled .
" 凯恩 皱着眉头 .

凯恩皱起了眉头。

" [ai][laɪk][nɒt] [ˈbi:ɪŋ] [ˈmə:də] [ɪn][maɪ] [sli:p] , " [hi:; hi] [ˈɑ:nsə(r)d] [ˈgrʌfli] .
" I like not being murdered in my sleep , " he answered gruffly .
" 我 喜欢 不是 存在 被谋杀 在 我的 睡觉 , " 他 回答 粗声粗气地 .

“我可不想在睡梦中被谋杀,”他粗声粗气地回答道。

" [maɪ] [feɪθ] !
" My faith !
" 我的 信仰 !

“我的信仰! ”

" [ðə; ði] ['frentʃmən] [lɑ:ft] .
" **the Frenchman laughed** .
" 这 法国人 笑了 .

法国人笑了。

" [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [tʃɑ:ns] [met] — [ʌn'tɪl][ai] [əʊvə'tʊk] [ju:; jʊ][ʊn][ðə; ði] ['fɒrɪst] [rəʊd][æn; ən]['aʊə(r)]
" **We are chance met — until I overtook you on the forest road an hour**
" 我们 是 机会 遇见 — 直到 我 超越 你 在 这 森林 路 一个 小时
[brɪfɔ:(r)] ['sʌnsɛt] ,
before sunset ,
前 日落 ,

“我们偶然相遇——直到日落前一小时，我在林间小路上超过了你。”

[wi:; wi][hæd; həd]['nevə(r)] [si:n] [i:tʃ] [ʌðə(r)] . " **we had never seen each other** . "
我们 有 绝不 已见 每个 其他 . "

我们之前从未见过面。

" [ai][hæv; həv] [si:n] [ju:; jʊ] ['sʌmwɛə(r)] [brɪfɔ:(r)] , " ['ɑ:nsə(r)d] [keɪn] , " [ðəʊ] [ai][kæn; kən][nɒt] [naʊ]
" **I have seen you somewhere before** , " **answered Kane** , " **though I can not now**
" 我 有 已见 你 某处 前 , " 回答 凯恩 , " 尽管 我 能 不是 现在
[rɪ'kɔ:l] [weə(r)] .
recall where .
记起 在哪里 .

“我以前在某个地方见过你，”凯恩回答说，“但我现在想不起来是在哪里见过你了。”

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
As for the other ,
作为 为了 这 其他 ,

至于其他方面，

[ai] [ə'sju:m] ['evri] [mæn][ɪz][æn; ən] ['bɒnɪst] ['feləʊ] [ʌn'tɪl][hi:; hi] [jəʊz] [em 'i:][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [rəʊg] ;
I assume every man is an honest fellow until he shows me he is a rogue ;
我 认为 每一个 男人 是 一个 诚实的 同伴 直到 他 演出 我 他 是 一个 流氓 ;

我假定每个人都是诚实的人，直到他向我证明他是个无赖；

[mɔ: r'əʊvə(r)] , [ai][eɪ 'em][ə; eɪ] [laɪt] ['sli:pə(r)][ænd; ənd]['slʌmbə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l][æt; ət][hænd] .
moreover , I am a light sleeper and slumber with a pistol at hand .
而且 , 我 是 一个 光 轨枕 和 睡眠 和 一个 手枪 在 手 .

此外，我睡眠很浅，睡觉时手边总是放着一把手枪。

" [ðə; ði] ['frentʃmən] [lɑ:ft] [ə'gen] .
" **The Frenchman laughed again** .
" 这 法国人 笑了 再次 .

法国人又笑了。

" [ai][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] - [kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɪm'self][tu:; tə] [sli:p] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [wɪð] [ə; eɪ]
" **I was wondering how m'sieu could bring himself to sleep in the room with a**
" 我 曾是 好奇 如何 - 可以 带来 他自己 到 睡觉 在 这 房间 和 一个
[streɪndʒə(r)] !
stranger !
陌生人 !

“我当时就在想，先生怎么能和陌生人睡在同一个房间里呢！ ”

[hɑ:] !
Ha !
哈 !

哈!

[hɑ:] !
Ha !
哈 !

哈!

[ɔ:l] [rart] , - ['ɪŋɡlɪʃmən] ,
All right , m'sieu Englishman ,
全部 正确的 , - 英国人 ,

好的，英国先生。

[let][ju: 'es][gəʊ] [fɔ:θ] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ][bɑ:(r)][frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)][rʊmz; ru:mz] .
let us go forth and take a bar from one of the other rooms .
让 我们 去 前进 和 拿 一个 酒吧 从 一 的 这 其他 房间 .
让我们去其他房间拿一根吧台。

" ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['kænd(ə)l] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [went] ['ɪntu:][ðə; ði]['kɒrɪdɔ:(r)] .
" **Taking the candle with them , they went into the corridor** .
" 采取 这 蜡烛 和 他们 , 他们 去 进入 这 走廊 .

他们拿着蜡烛走进了走廊。

[ʌtə(r)] ['saɪləns] [rein] [ænd; ənd][ðə; ði] [smɔ:l] ['kænd(ə)l] ['twɪŋkl] ['redli] [ænd; ənd] ['i:vəli] [ɪn][ðə; ði] [θɪk]
Utter silence reigned and the small candle twinkled redly and evilly in the thick
说出 沉默 统治 和 这 小的 蜡烛 闪烁 红利 和 邪恶地 在 这 厚的
[ˈdɑ:kənəs] .
darkness .
黑暗 .

四周一片寂静，只有一根小蜡烛在浓重的黑暗中闪烁着邪恶的红光。

" [maɪn][həʊst] [hæθ] ['naɪðə(r)] [gests] [nɔ:(r)] ['sɜ:vənts] , " ['mʌtə] ['sɒləməŋ] [keɪn] .
" **Mine host hath neither guests nor servants , " muttered Solomon Kane** .
" 矿 主持人 有 两者都不 客人 也不 仆人 , " 低声说道 所罗门 凯恩 .

“我的主人既没有客人也没有仆人，”所罗门·凯恩喃喃自语道。

" [ə; eɪ][streɪndʒ] ['tævən] !
" **A strange tavern !**
" 一个 奇怪的 酒馆 !

“一家奇怪的酒馆！”

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] , [naʊ] ?
What is the name , now ?
什么 是 这 姓名 , 现在 ?

现在叫什么名字来着？

[ðɪ:z] ['dʒɜ:mən] [wɜ:dz] [kʌm] [nɒt] ['i:zəli] [tu:; tə][em 'i:] — [ðə; ði] [kleft] [skʌl] ?
These German words come not easily to me — the Cleft Skull ?
这些 德语 字 来 不是 容易地 到 我 — 这 裂 颅骨 ?

这些德语词汇对我来说不太容易记住——颅骨裂？

[ə; eɪ] ['blʌdi] [neɪm] , [ɪ'feɪθ] .
A bloody name , i'faith .
一个 血腥 姓名 , 信仰 .

一个该死的名字，i'faith。

" [ðeɪ] [traɪd][ðə; ði][rʊmz; ru:mz][nekst][tu:; tə] [ðeəz] , [bʌt; bət][nəʊ][bɑ:(r)] [ri'wɔ:did] [ðeə(r)] [sɜ:tʃ] .
" **They tried the rooms next to theirs , but no bar rewarded their search** .
" 他们 尝试 这 房间 下一个 到 他们的 , 但 不 酒吧 奖励 他们的 搜索 .

他们尝试了隔壁房间，但没有找到他们想要的酒吧。

[æt; ət][lɑ:st] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][lɑ:st] [ru:m] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['kɒrɪdɔ:(r)] .
At last they came to the last room at the end of the corridor .
在 最后的 他们 来了 到 这 最后的 房间 在 这 结尾 的 这 走廊 .

最后，他们来到了走廊尽头的最后一个房间。

[ðeɪ] ['entəd] .
They entered .
他们 进入 .

他们进去了。

[,aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˈfɜːnɪʃt] [laɪk][ðə; ði][rest] , [ɪk'sept] [ðæt][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz][prə'vaɪdɪd] [wɪð] [ə; eɪ]
It was furnished like the rest , except that the door was provided with a
它 曾是 提供 喜欢 这 休息 , 除了 那 这 门 曾是 假如 和 一个
[smɔːl] [bɑːd] [ˈəʊpənɪŋ] ,
small barred opening ,
小的 禁止 开幕 ,

房间的陈设与其他房间一样，只是门上开了一个小的铁栅栏。

[ænd; ənd] [ˈfɑːsənd] [frɒm; frəm][ðə; ði][,aʊt'saɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈhevi] [bəʊlt] ,
and fastened from the outside with a heavy bolt ,
和 系紧 从 这 外部 和 一个 重的 螺栓 ,
并用一根粗螺栓从外部固定。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [sɪ'kjʊəd] [æt; ət][wʌn][end][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] - [dʒæm] .
which was secured at one end to the door - jamb .
哪个 曾是 安全 在 一 结尾 到 这 门 - 大排 .
一端固定在门框上。

[ðeɪ] [reɪzɪd] [ðə; ði][bəʊlt][ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] .
They raised the bolt and looked in .
他们 提高 这 螺栓 和 看起来 在 :

他们抬起门闩，向里看去。

" [ðeə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æn; ən][ˈaʊtə(r)] [ˈwɪndəʊ] , [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nɒt] , " [ˈmʌtə] [keɪn] .
" **There should be an outer window , but there is not ,** " **muttered Kane .**
" 那里 应该 是 一个 外 窗户 , 但 那里 是 不是 , " 低声说道 凯恩 .
“应该有个外窗，但是没有，”凯恩嘟囔道。

" [lʊk] !
" **Look !**
" 看 !
“看！

" [ðə; ði][flɔː(r)][wɒz; wəz] [steɪnd] [ˈdɑːkli] .
" **The floor was stained darkly .**
" 这 地面 曾是 染色 黑暗 .

地板被染成了深色污渍。

[ðə; ði] [wɔːlɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [bʌŋk] [wɜː(r); wə(r)] [hækt] [ɪn][ˈpleɪsɪz] , [ɡreɪt] [ˈsplɪntəz] [ˈhævɪŋ] [biːn]
The walls and the one bunk were hacked in places , great splinters having been
这 墙壁 和 这 一 假寐 是 被黑客攻击 在 地方 , 伟大的 碎片 拥有 到过
[tɔːn] [ə'weɪ] .
torn away .
撕裂 离开 .

墙壁和唯一的床铺多处被凿开，大块碎片被撕了下来。

" [men][hæv; həv][daɪd][ɪn][ˈhɪə(r)] , " [sed] [keɪn] , [ˈsɒmbəli] .
" **Men have died in here ,** " **said Kane , somberly .**
" 男人 有 死亡 在 这里 , " 说 凯恩 , 忧郁地 .

“这里曾有人丧命，”凯恩神情凝重地说。

" [ɪz][ˈjɒndə(r)][nɒt][ə; eɪ][bɑː(r)] [fɪkst] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] ? "
" **Is yonder not a bar fixed in the wall ?** " "
" 是 远处 不是 一个 酒吧 固定的 在 这 墙 ? " "

“那边墙上是不是钉着一根横杆？ ”

" [aɪ] , [bʌt; bət] - [tɪz] [meɪd] [fɑːst] , " [sed] [ðə; ði] [ˈfrentʃmən] , [ˈtʌŋɪŋ] [æt; ət][aɪ 'tiː] .
" **Aye , but ' tis made fast ,** " **said the Frenchman , tugging at it .**
" 是的 , 但 - 的 制成 快速地 , " 说 这 法国人 , 拉扯 在 它 .

“是啊，但是它系得很紧，”法国人一边说着，一边拉了拉它。

" [ðə; ði] — —
" **The** — —
" 这 — —

“这 —

" [ə; eɪ][ˈsekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][wɔːl] [swʌŋ] [bæk] [ænd; ənd][ˈgæstən] [geɪv] [ə; eɪ] [kwɪk] [ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n] .
" **A section of the wall swung back and Gaston gave a quick exclamation** .
" 一个 部分 的 这 墙 摇摆 后退 和 加斯顿 给予 一个 快的 感叹 .
“墙体的一部分向后摆动，加斯顿惊呼了一声。”

[ə; eɪ] [smɔːl] , [ˈsiːkrət] [ruːm] [wɒz; wəz] [rɪˈviːld] ,
A small , secret room was revealed ,
一个 小的 , 秘密 房间 曾是 揭晓 ,
一个隐蔽的小房间显露出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] [bent][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈgrɪzli] [θɪŋ] [ðæt] [leɪ] [əˈpɒn][ɪts][flɔː(r)] .
and the two men bent over the grisly thing that lay upon its floor .
和 这 二 男人 弯曲 超过 这 可怕的 事物 那 躺 之上 它是 地面 .
两人弯下腰，查看躺在地板上的可怕东西。

" [ðə; ði][ˈskelɪt(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ! " [sed] [ˈgæstən] .
" **The skeleton of a man !** " **said Gaston** .
" 这 骨骼 的 一个 男人 ! " 说 加斯顿 .
“一具男人的骨架！”加斯顿说道。

" [ænd; ənd][brɪˈhəʊld] , [haʊ] [haɪz; ɪz][ˈbəʊni][ˈleg][ɪz] [ˈjækld] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] !
" **And behold , how his bony leg is shackled to the floor !**
" 和 看哪 , 如何 他的 骨质 腿 是 被束缚 到 这 地面 !
“瞧，他那条骨瘦如柴的腿被锁在地板上了！”

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪmˈprɪznd] [hɪə(r)][ænd; ənd][daɪd] . "
He was imprisoned here and died . "
他 曾是 被监禁 这里 和 死亡 . "
他被囚禁于此，最终死于狱中。

" [neɪ] , " [sed] [keɪn] ,
" **Nay ,** " **said Kane** ,
" 不 , " 说 凯恩 ,
“不，”凯恩说道。

" [ðə; ði] [skʌl] [ɪz][kleft] — [mɪˈθɪŋks] [maɪn][həʊst][hæd; həd][ə; eɪ][grɪm] [ˈriːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [neɪm]
" **the skull is cleft — methinks mine host had a grim reason for the name**
" 这 颅骨 是 裂 — 我觉得 矿 主持人 有 一个 严峻 原因 为了 这 姓名
[ɒv; əv][haɪz; ɪz] [ˈhelɪʃ] [ˈtævən] .
of his hellish tavern .
的 他的 地狱般的 酒馆 .
“头骨裂开了——我想我的主人给他的地狱般的酒馆取这个名字一定有其可怕的原因。”

[ðɪs] [mæn] , [laɪk][juː ˈes] , [wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [ə; eɪ][ˈwɒndərə(r)] [huː] [fel] [ˈɪntuː][ðə; ði] [fiːndz] [hændz] .
This man , like us , was no doubt a wanderer who fell into the fiend's hands .
这 男人 , 喜欢 我们 , 曾是 不 怀疑 一个 流浪者 WHO 跌倒 进入 这 恶魔的 双手 .
"
"
"
这个人无疑和我们一样，是个流浪者，落入了魔鬼的手中。

" [ˈlaɪkli] , " [sed] [ˈgæstən] [wɪˈðəʊt] [ˈɪntrəst] ;
" **Likely ,** " **said Gaston without interest** ;
" 可能 , " 说 加斯顿 没有 兴趣 ;
“很有可能，”加斯顿漫不经心地说道；

[hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn'geɪdʒd][ɪn]['aɪdli] ['wɜ:kɪŋ] [ðə; ði][greɪt]['aɪən][rɪŋ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['skelɪtənz][leg]
he was engaged in idly working the great iron ring from the skeleton's leg
他 曾是 已订婚的 在 闲散地 在职的 这 伟大的 铁 戒指 从 这 骨骼的 腿
[bəʊnz] .
bones .
骨头 .

他正百无聊赖地用骷髅腿骨制作一个巨大的铁环。

['feɪlɪŋ] [ɪn][ðɪs] ,
Failing in this ,
失败 在 这 ,

如果做不到这一点，

[hi:; hi][dru:] [hɪz; ɪz] [sɔ:d] [ænd; ənd][wɪð] [æn; ən][,eksɪ'biʃ(ə)n][ɒv; əv][rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [streŋθ] [kʌt][ðə; ði]
he drew his sword and with an exhibition of remarkable strength cut the
他 画 他的 剑 和 和 一个 展览 的 卓越 力量 切 这
[tʃeɪn] [wɪtʃ] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [rɪŋ] [ɒn][ðə; ði][leg][tu:; tə][ə; eɪ] [rɪŋ] [set] [di:p] [ɪn][ðə; ði][lɒg][flɔ:(r)] .
chain which joined the ring on the leg to a ring set deep in the log floor .
链 哪个 加入 这 戒指 在 这 腿 到 一个 戒指 放 深的 在 这 日志 地面 .

他拔出剑，以惊人的力量砍断了连接腿上的环和嵌在原木地板深处的环的锁链。

" [waɪ][ʃʊd; ʃəd][hi:; hi] ['fækəl] [ə; eɪ]['skelɪt(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][flɔ:(r)] ? " [mju:zd][ðə; ði] ['frentʃmən] .
" Why should he shackle a skeleton to the floor ? " mused the Frenchman .
" 为什么 应该 他 镣铐 一个 骨骼 到 这 地面 ? " 沉思 这 法国人 .
"他为什么要把骷髅铐在地板上呢？"法国人沉思道。

" - ! -
" Monbleu ! '
" - ! -

“Monbleu！ ”

[tɪz][ə; eɪ] [weɪst] [ɒv; əv] [gʊd] [tʃeɪn] .
Tis a waste of good chain .
的 一个 浪费 的 好的 链 .

浪费了这么好的链条。

[naʊ] , - , " [hi:; hi] [aɪ'rɒnɪkli] [ə'drest] [ðə; ði] [waɪt] [hi:p] [ɒv; əv][bəʊnz] ,
Now , m'sieu , " he ironically addressed the white heap of bones ,
现在 , - , " 他 讽刺的是 已解决 这 白色的 堆 的 骨头 ,
“现在，先生，”他讽刺地对那堆白色的骨头说道。

" [aɪ][hæv; həv] [fri:d] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ][gəʊ] [weə(r)] [ju:; jʊ][laɪk] ! "
" I have freed you and you may go where you like ! "
" 我 有 自由 你 和 你 可能 去 在哪里 你 喜欢 ! "
“我已经释放了你，你可以去任何你想去的地方！”

" [hæv; həv] [dʌn] !
" Have done !
" 有 完毕 !

完成了！

" [keɪnz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [di:p] .
" Kane's voice was deep .
" 凯恩的 嗓音 曾是 深的 .

凯恩的声音很低沉。

" [nəʊ] [gʊd] [wɪl] [kʌm] [ɒv; əv] ['mɒkɪŋ] [ðə; ði] [ded] . "
" No good will come of mocking the dead . "
" 不 好的 将要 来 的 嘲讽 这 死的 . "

“嘲弄死者没有任何好处。”

" [ðə; ði] [ded] [ʃʊd; ʃəd] [drɪfend] [ðəm'selvz] , " [lɑ:ft] - .
" The dead should defend themselves , " laughed l'Armon .
" 这 死的 应该 保卫 他们自己 , " 笑了 - .

“死者应该为自己辩护,”拉蒙笑道。

" ['sʌmhəʊ] , [ai] [wɪl] [sleɪ] [ðə; ði][mæn] [hu:] [kɪlz] [em 'i:],
" Somehow , I will slay the man who kills me ,
" 不知何故 , 我 将要 杀戮 这 男人 WHO 杀戮 我 ,

“无论如何,我都会杀死那个杀我的人。”

[ðəʊ] [maɪ] [kɔ:ps] [klaɪm] [ʌp] ['fɔ:ti] ['fæðəmz] [ɒv; əv][əʊ(ə)n][tu:; tə][du:; də][aɪ 'ti:] .
though my corpse climb up forty fathoms of ocean to do it .
尽管 我的 尸体 爬 向上 四十 英寻 的 海洋 到 做 它 .

即使我的尸体爬上四十英寻深的海洋也要做到这一点。

" [keɪn] [tɜ:nd] [tə'wɔ:d] [ðə; ði]['aʊtə(r)][dɔ:(r)] , ['kləʊzɪŋ][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['si:krət] [ru:m] [br'hænd]
" Kane turned toward the outer door , closing the door of the secret room behind
" 凯恩 转向 朝向 这 外 门 , 结束 这 门 的 这 秘密 房间 在后面
[hɪm] .
him .
他 .

凯恩转身走向外门,关上了身后的密室门。

[hi;; hi] [laɪkt] [nɒt] [ðɪs] [tɔ:k] [wɪtʃ] [smæk] [ɒv; əv] ['di:mənri] [ænd; ənd] ['wɪtʃkrɑ:ft] ;
He liked not this talk which smacked of demonry and witchcraft ;
他 喜欢 不是 这 讲话 哪个 猛击 的 恶魔 和 巫术 ;

他不喜欢这种带有魔鬼和巫术色彩的谈话;

[ænd; ənd][hi;; hi][wɒz; wəz][ɪn] [heɪst] [tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði][həʊst] [wɪð] [ðə; ði] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɡɪlt] .
and he was in haste to face the host with the charge of his guilt .
和 他 曾是 在 匆忙 到 脸 这 主持人 和 这 收费 的 他的 有罪 .

他急忙向主人坦白自己的罪行。

[æz; əz][hi;; hi] [tɜ:nd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['frentʃmən] ,
As he turned , with his back to the Frenchman ,
作为 他 转向 , 和 他的 后退 到 这 法国人 ,

他转身,背对着那个法国人,

[hi;; hi][felt][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][kəʊld] [sti:l] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [nju:] [ðæt][ə; ei]['pɪst(ə)]
he felt the touch of cold steel against his neck and knew that a pistol
他 毛毡 这 触碰 的 寒冷的 钢 反对 他的 脖子 和 知道 那 一个 手枪
['mʌzl] [wɒz; wəz] [prest] [kləʊz] [brɪ'ni:θ] [ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][breɪn] .
muzzle was pressed close beneath the base of his brain .
枪口 曾是 按下 关闭 下面 这 根据 的 他的 脑 .

他感到冰冷的钢铁抵住了他的脖子,知道一把手枪的枪口正抵在他的脑干下方。

" [mu:v] [nɒt] , - !
" Move not , m'sieu !
" 移动 不是 , - !

“别动,先生! ”

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ləʊ] [ænd; ənd] ['sɪlki] .
" The voice was low and silky .
" 这 嗓音 曾是 低的 和 丝滑 .

“声音低沉而柔和。”

" [mu:v] [nɒt] , [ɔ:(r)][ai] [wɪl] ['skætə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [fju:] [breɪnz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ru:m] .
" Move not , or I will scatter your few brains over the room .
" 移动 不是 , 或者 我 将要 分散 你的 很少 大脑 超过 这 房间 .

“别动,否则我就把你们那点脑浆洒得满屋子都是。”

" [ðə; ði][ˈpjʊərɪtən] , [ˈreɪdʒɪŋ] [ˈɪnwədli] ,
" The Puritan , raging inwardly ,
" 这 清教徒 , 愤怒 内心 ,

清教徒内心怒火中烧，

[stʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][eə(r)] [waɪl] - [slɪpt] [hɪz; ɪz] [ˈpɪstlz] [ænd; ənd] [sɔ:d] [frɒm; frəm]
stood with his hands in air while l'Armon slipped his pistols and sword from
站立 和 他的 双手 在 空气 尽管 - 滑倒了 他的 手枪 和 剑 从
[ðeə(r)] [ʃi:ðz] .
their sheaths .
他们的 鞘 .

拉蒙举着双手站在那里，同时从鞘中拔出手枪和剑。

" [naʊ] [ju:; jʊ][kæn; kən] [tɜ:n] , " [sed] [ˈgæstən] , [ˈstepɪŋ] [bæk] .
" Now you can turn , " said Gaston , stepping back .
" 现在 你 能 转动 , " 说 加斯顿 , 步进 后退 .

“现在你可以转身了，”加斯顿说着，后退了一步。

[keɪn] [bent][ə; eɪ][grɪm] [aɪ] [ɒn][ðə; ði][ˈdæpə(r)] [ˈfeləʊ] , [hu:] [stʊd] [ˌbeəˈhedɪd] [naʊ] ,
Kane bent a grim eye on the dapper fellow , who stood bareheaded now ,
凯恩 弯曲 一个 严峻 眼睛 在 这 衣着考究 同伴 , WHO 站立 免冠 现在 ,

凯恩目光阴沉地扫过那个衣着考究的家伙，他现在没戴帽子。

[hæt][ɪn][wʌn][hænd] , [ðə; ði][ˈʌðə(r)][hænd] [ˈlev(ə)lɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [ˈpɪst(ə)l] .
hat in one hand , the other hand leveling his long pistol .
帽子 在 一 手 , 这 其他 手 水平 他的 长的 手枪 .

一手拿着帽子，另一只手举着长手枪。

" [ˈgæstən][ðə; ði] [ˈbʊtə(r)] ! " [sed] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [ˈsɒmbəli] .
" Gaston the Butcher ! " said the Englishman somberly .
" 加斯顿 这 屠夫 ! " 说 这 英国人 忧郁地 .

“屠夫加斯顿！”英国人阴沉地说。

" [fu:l] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][tu:; tə] [trʌst] [ə; eɪ] [ˈfrentʃmən] !
" Fool that I was to trust a Frenchman !
" 傻子 那 我 曾是 到 相信 一个 法国人 !

我真是个傻瓜，竟然相信一个法国人！

[ju:; jʊ][reɪndʒ][fɑ:(r)] , [ˈmɜ:dərə(r)] !
You range far , murderer !
你 范围 远的 , 凶手 !

你这凶手，活动范围真广！

[aɪ][rɪˈmembə(r)][ju:; jʊ] [naʊ] , [wɪð] [ðæt] [kɜ:st; ˈkɜ:sɪd] [greɪt] [hæt] [ɒf] — [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ][ɪn] [ˈkæleɪ]
I remember you now , with that cursed great hat off — I saw you in Calais
我 记住 你 现在 , 和 那 被诅咒的 伟大的 帽子 离开 — 我 锯 你 在 加莱
[sʌm; səm] [jˈiəz] [əˈgɒn] . " some years ago . "
一些 年 曾经 . "

我现在想起来了，你摘下了那顶该死的大帽子——几年前我在加莱见过你。

" [aɪ] — [ænd; ənd] [naʊ] [ju:; jʊ] [waɪ] [si:] [ˌem ˈi:][ˈnevə(r)] [əˈgen] .
" Aye — and now you will see me never again .
" 是的 — 和 现在 你 将要 看 我 绝不 再次 .

“是啊——现在你再也见不到我了。”

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ? " What was that ? "
什么 曾是 那 ? "

那是什么？

" [ræts] [ɪk'splɔ:rɪŋ] [jɒn] ['skelɪt(ə)n] , " [sed] [keɪn] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['bændɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [hɔ:k] ,
" Rats exploring yon skeleton , " said Kane , watching the bandit like a hawk ,
" 老鼠 探索 远 骨骼 , " 说 凯恩 , 观看 这 土匪 喜欢 一个 鹰 ,
" 老鼠在探索那具骸骨 , " 凯恩一边说着 , 一边像老鹰一样盯着强盗。

['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [slaɪt] ['weɪvərɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [blæk] [ɡʌn] ['mʌzl] .
waiting for a single slight wavering of that black gun muzzle .
等待 为了 一个 单身的 轻微 摇摆不定 的 那 黑色的 枪 枪口 .
等待着那黑色枪口哪怕一丝轻微的晃动。

" [ðə; ði] [saʊnd] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ræt(ə)] [ɒv; əv] [bəʊnz] . "
" The sound was of the rattle of bones . "
" 这 声音 曾是 的 这 嘎嘎作响 的 骨头 . "
" 那声音像是骨头碰撞的嘎吱声。 "

" [laɪk] [ɪ'nʌf] , " [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
" Like enough , " returned the other .
" 喜欢 足够的 , " 返回 这 其他 .
" 够了 , " 另一个人回答道。

" [naʊ] , - [keɪn] , [aɪ] [nəʊ] [ju:; jʊ] ['kæri] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['mʌni] [ɒn] [jɔ:(r); jə(r)] ['pɜ:s(ə)n] .
" Now , M'sieu Kane , I know you carry considerable money on your person .
" 现在 , - 凯恩 , 我 知道 你 携带 大量 钱 在 你的 人 .
" 凯恩先生 , 我知道您身上带着不少钱。 "

[aɪ] [hæd; həd] [θɔ:t] [tu:; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ] [slept] [ænd; ənd] [ðen] [sleɪ] [ju:; jʊ] ,
I had thought to wait until you slept and then slay you ,
我 有 想法 到 等待 直到 你 睡着了 和 然后 杀戮 你 ,
我原本打算等你睡着后再杀了你 ,

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ɒpə'tju:nəti] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [ænd; ənd] [aɪ] [tʊk] [aɪ 'ti:] .
but the opportunity presented itself and I took it .
但 这 机会 呈现 本身 和 我 采取 它 .
但是机会来了 , 我就抓住了它。

[ju:; jʊ] [trɪk] ['i:zəli] . "
You trick easily . "
你 诡计 容易地 . "
你很容易被骗。

" [aɪ] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fɪə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð] [hu:m] [aɪ] [hæd; həd] ['brəʊkən]
" I had little thought that I should fear a man with whom I had broken
" 我 有 小的 想法 那 我 应该 害怕 一个 男人 和 谁 我 有 破碎的
[bred] ,
bread ,
面包 ,
我万万没想到 , 我竟然会害怕一个曾与我一起吃过饭的人。

" [sed] [keɪn] , [ə; eɪ] [di:p] ['tæmbə(r)] [ɒv; əv] [sləʊ] ['fjʊəri] ['saʊndɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" said Kane , a deep timbre of slow fury sounding in his voice .
" 说 凯恩 , 一个 深的 音色 的 慢的 愤怒 听起来 在 他的 嗓音 .
" 凯恩说道 , 他的声音低沉而缓慢地充满了愤怒。 "

[ðə; ði] ['bændɪt] [lɑ:ft] ['sɪnɪkli] .
The bandit laughed cynically .
这 土匪 笑了 愤世嫉俗地 .
强盗冷笑了一声。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['nærəʊd] [æz; əz] [hi:; hi] [brɪ'ɡæŋ] [tu:; tə] [bæk] ['sləʊli] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] [dɔ:(r)] .
His eyes narrowed as he began to back slowly toward the outer door .
他的 眼睛 范围缩小 作为 他 开始 到 后退 缓慢地 朝向 这 外 门 .
他眯起眼睛 , 开始慢慢地向外门退去。

[keɪnz] ['sɪnju:z] [tenst] [ɪn'vɒləntɹəli] ；
Kane's sinews tensed involuntarily ；
凯恩的 肌腱 紧张的 不由自主 ；

凯恩的肌肉不由自主地绷紧了；

[hi:; hi] ['gæðəd] [hɪm'self] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒaɪənt] [wʊlf] [ə'baʊt] [tu:; tə] [bɔ:nt] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] [deθ] [li:p] ，
he gathered himself like a giant wolf about to launch himself in a death leap ；
他 聚集 他自己 喜欢 一个 巨大的 狼 关于 到 发射 他自己 在 一个 死亡 飞跃 ；
他像一头准备纵身一跃的巨狼，摆出了一副要纵身一跃的姿态。

[bʌt; bət] ['gæstənz] [hænd] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [rɒk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɪst(ə)] ['nevə(r)] ['tremblɪd] ．
but Gaston's hand was like a rock and the pistol never trembled ．
但 加斯顿的 手 曾是 喜欢 一个 岩石 和 这 手枪 绝不 颤抖 ．
但加斯顿的手像石头一样稳，手枪纹丝不动。

" [wi:; wi] [wɪl] [hæv; həv] [nəʊ] [deθ] [plʌndʒ] ['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] [ʃɒt] ， " [sed] ['gæstən] ．
" **We will have no death plunges after the shot** ， " **said Gaston** ．
" 我们 将要 有 不 死亡 暴跌 后 这 射击 ， " 说 加斯顿 ．
“射击后不会出现死亡坠落，”加斯顿说。

" [stænd] [stɪl] ， - ； [aɪ] [hæv; həv] [si:n] [men] [kɪld] [baɪ] ['daɪɪŋ] [men] ，
" **Stand still , m'sieu ; I have seen men killed by dying men** ，
" 站立 仍然 ， - ； 我 有 已见 男人 被杀 经过 垂死 男人 ；
“站住，先生；我亲眼见过垂死之人杀死他人。”

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [hæv; həv] ['dɪstəns] [ɪ'nʌf] [bɪ'twi:n] [ju: 'es] [tu:; tə] [prɪ'klu:d] [ðæt] [pɒsə'bɪləti] **and I wish to have distance enough between us to preclude that possibility** ．
和 我 希望 到 有 距离 足够的 之间 我们 到 排除 那 可能性 ．
．
：
．

我希望我们之间保持足够的距离，以避免这种情况发生。

[maɪ] [feɪθ] — [aɪ] [wɪl] [ʃu:t] ， [ju:; jʊ] [wɪl] [rɔ:(r)] [ænd; ənd] [tʃɑ:dʒ] ，
My faith — I will shoot , you will roar and charge ；
我的 信仰 — 我 将要 射击 ， 你 将要 吼 和 收费 ；

我的信念——我会开枪，你会咆哮冲锋，

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [wɪl] [daɪ] [brɪʃɔ:(r)] [ju:; jʊ] [ri:tʃ] [em 'i:] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [beə(r)] [hændz] ．
but you will die before you reach me with your bare hands ．
但 你 将要 死 前 你 抵达 我 和 你的 裸 双手 ．

但你还没来得及用双手触碰到我，就会死去。

[ænd; ənd] [maɪn] [həʊst] [wɪl] [hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] ['skelɪt(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['si:krət] [ni:] ．
And mine host will have another skeleton in his secret niche ．
和 矿 主持人 将要 有 其他 骨骼 在 他的 秘密 小众市场 ．

而我的宿主在他的秘密角落里还会藏着另一具骷髅。

[ðæt] [ɪz] ， [ɪf] [aɪ] [du:; də] [nɒt] [kɪl] [hɪm] [maɪ'self] ．
That is , if I do not kill him myself ．
那 是 ， 如果 我 做 不是 杀 他 我 ．

也就是说，如果我不亲手杀了他的话。

[ðə; ði] [fu:l] [nəʊz] [em 'i:] [nɒt] [nɔ:(r)] [aɪ] [hɪm] ， [mɔ:r'əʊvə(r)] — —
The fool knows me not nor I him , moreover — —
这 傻子 知道 我 不是 也不 我 他 ， 而且 — —

愚人不认识我，我也不认识他，而且——

" [ðə; ði] ['frentʃmən] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔ:weɪ] [naʊ] ， ['saɪtɪŋ] [ə'ləŋ] [ðə; ði] ['bærəl] ．
" **The Frenchman was in the doorway now , sighting along the barrel** ．
" 这 法国人 曾是 在 这 门口 现在 ， 目击 沿着 这 桶 ．

“那个法国人现在站在门口，沿着枪管瞄准。”

[ðə; ði][ˈkænd(ə)l] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [stʌk] [ɪn][ə; eɪ] [ni:ʃ] [ɒn][ðə; ði][wɔ:l] ,
The candle , which had been stuck in a niche on the wall ,
这 蜡烛 , 哪个 有 到过 卡住 在 一个 小众市场 在 这 墙 ,
那根插在墙壁壁龛里的蜡烛,

[ʃed] [ə; eɪ] [wɪəd] [ænd; ənd] [ˈflɪkəriŋ] [laɪt] [wɪtʃ] [dɪd][nɒt][ɪkˈstend][pɑ:st][ðə; ði] [ˈdɔ:weɪ] .
shed a weird and flickering light which did not extend past the doorway .
棚 一个 诡异的 和 闪烁 光 哪个 做过 不是 延长 过去的 这 门口 .
透出一种怪异的、闪烁的光线, 但光线并没有照射到门口以外。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈsʌdnəs] [ɒv; əv] [deθ] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈdɑ:knes] [bɪˈhaɪnd] [ˈgæstənz] [bæk] ,
And with the suddenness of death , from the darkness behind Gaston's back ,
和 和 这 突然 的 死亡 , 从 这 黑暗 在后面 加斯顿的 后退 ,
[ə; eɪ] [brɔ:d] ,
a broad ,
一个 广阔 ,

死亡来得猝不及防, 从加斯顿身后的黑暗中, 一道宽阔的.....

[veɪg] [fɔ:m] [rəʊz] [ʌp][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈgli:mɪŋ] [bleɪd] [swept] [daʊn] .
vague form rose up and a gleaming blade swept down .
模糊的 形式 玫瑰 向上 和 一个 闪闪发光 刀刃 扫荡 向下 .
一个模糊的身影升起, 一道闪亮的刀刃劈了下来。

[ðə; ði] [ˈfrentmən] [went][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ni:z] [laɪk][ə; eɪ] [ˈbʊtʃə] [ɒks] , [hɪz; ɪz][breɪnz] [ˈspɪlɪŋ]
The Frenchman went to his knees like a butchered ox , his brains spilling
这 法国人 去 到 他的 膝盖 喜欢 一个 屠宰 牛 , 他的 大脑 溢出
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz][kleft] [skʌl] .
from his cleft skull .
从 他的 裂 颅骨 .
法国人像被宰杀的牛一样跪倒在地, 脑浆从裂开的头骨里流了出来。

[əˈbʌv] [hɪm] [ˈtaʊəd] [ðə; ði][ˈfɪgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][həʊst] , [ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd][ˈterəb(ə)l][ˈspektək(ə)l] ,
Above him towered the figure of the host , a wild and terrible spectacle ,
多于 他 高耸 这 数字 的 这 主持人 , 一个 荒野 和 糟糕的 奇观 ,
在他上方耸立着主人的身影, 那景象既狂野又可怕。

[sti:l] [ˈhəʊldɪŋ][ðə; ði][ˈhæŋə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][sleɪn][ðə; ði][ˈbændɪt] .
still holding the hanger with which he had slain the bandit .
仍然 保持 这 衣架 和 哪个 他 有 被杀 这 土匪 .
他仍然拿着当年杀死强盗的衣架。

" [həʊ] ! [həʊ] !
" Ho ! ho !
" 何 ! 何 !
“嚯！ 嚯！ ”

" [hi:; hi] [rɔ:d] .
" he roared .
" 他 咆哮 .
他咆哮道。

" [bæk] !
" Back !
" 后退 !
“后退！

" [keɪn] [hæd; həd] [li:pt] [ˈfɔ:wəd] [æz; əz][ˈgæstən] [fel] ,
" Kane had leaped forward as Gaston fell ,
" 凯恩 有 跳跃 向前 作为 加斯顿 跌倒 ,
“加斯顿倒下时, 凯恩向前跃去,

" [həʊ] ! [həʊ] !
" **Ho ! ho !**
" 何 ! 何 !

“ 嚯！ 嚯！ ”

[maɪ] [faɪn] ['brɪɡənd] [wɪl] [hʌnt] [nəʊ] [mɔː(r)] !
My fine brigand will hunt no more !
我的 美好的 强盗 将要 打猎 不 更多的 !

我那优秀的强盗再也无法狩猎了！

[aɪ] [hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðɪs] [fuːl] [huː] [rəʊm] [ðə; ði] [blæk] ['fɒrɪst] — [hiː; hi] [wɪʃt] [gəʊld]
I had heard of this fool who roamed the Black Forest — he wished gold
我 有 听到 的 这 傻子 WHO 漫游 这 黑色的 森林 — 他 希望 金子
[ænd; ænd] [hiː; hi] [faʊnd] [deθ] !
and he found death !
和 他 成立 死亡 !

我曾听说过一个在黑森林里游荡的傻瓜——他想要黄金，结果却找到了死亡！

[naʊ] [jɔː(r); jə(r)] [gəʊld] [jæl; jəl] [biː; bi] [maɪn] ; [ænd; ænd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [gəʊld] — ['vendʒəns] ! "
Now your gold shall be mine ; and more than gold — vengeance ! "
现在 你的 金子 将 是 矿 ; 和 更多的 比 金子 — 复仇 ! "

现在你的黄金将归我所有；而且比黄金更重要的是——复仇！

" [aɪ] [eɪ 'em] [nəʊ] [fəʊ] [ɒv; əv] [jɔːz] , " [keɪn] [spəʊk] ['kɑːmli] .
" **I am no foe of yours , " Kane spoke calmly .**
" 我 是 不 敌人 的 你的 , " 凯恩 辐 平静地 .
“我不是你的敌人，”凯恩平静地说。

" [ɔːl] [men] [ɑː(r); ə(r)] [maɪ] [fəʊz] !
" **All men are my foes !**
" 全部 男人 是 我的 敌人 !

所有男人都是我的敌人！

[lʊk] — [ðə; ði] [mɑːrks] [ɒn] [maɪ] [rɪsts] !
Look — the marks on my wrists !
看 — 这 标记 在 我的 手腕 !

看——我手腕上的痕迹！

[siː] — [ðə; ði] [mɑːrks] [ɒn] [maɪ] ['æŋklz] !
See — the marks on my ankles !
看 — 这 标记 在 我的 脚踝 !

看——我脚踝上的痕迹！

[ænd; ænd] [diːp] [ɪn] [maɪ] [bæk] — [ðə; ði] [kɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naʊt] !
And deep in my back — the kiss of the knout !
和 深的 在 我的 后退 — 这 吻 的 这 知识 !

而我的后背深处——是牛膝的吻！

[ænd; ænd] [diːp] [ɪn] [maɪ] [breɪn] , [ðə; ði] [wuːndz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [j'ɪəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kəʊld] ,
And deep in my brain , the wounds of the years of the cold ,
和 深的 在 我的 脑 , 这 伤口 的 这 年 的 这 寒冷的 ,

而我脑海深处，多年寒冷留下的伤痕，

['saɪlənt] [selz] [weə(r)] [aɪ] [leɪ] [æz; əz] ['pʌnɪʃmənt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kraɪm] [aɪ] ['nevə(r)] [kə'mɪtɪd] !
silent cells where I lay as punishment for a crime I never committed !
沉默的 细胞 在哪里 我 躺 作为 惩罚 为了 一个 犯罪 我 绝不 坚定的 !

我躺在寂静的牢房里，因为我从未犯下的罪行而受到惩罚！

" [ðə; ði] [vɔɪs] [brəʊk] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] , [grəʊ'tesk] [es əʊ 'biː] .
" **The voice broke in a hideous , grotesque sob .**
" 这 嗓音 打破 在 一个 可怕 , 怪诞 哭泣 .

“那声音断断续续地发出了一声凄厉怪诞的抽泣声。”

[keɪn] [meɪd] [nəʊ][ˈɑːnsə(r)] .
Kane made no answer .
凯恩 制成 不 回答 .

凯恩没有回答。

[ðɪs] [mæn][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][fɜːst][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [huːz] [breɪn][hæd; həd] [ˈfætəd] [əˈmɪd]
This man was not the first he had seen whose brain had shattered amid
这 男人 曾是 不是 这 第一的 他 有 已见 谁 脑 有 破碎 之中
[ðə; ði] [ˈhɒrə] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈterəb(ə)l][kɒntɪˈnənt(ə)l][ˈprɪzənz] .
the horrors of the terrible Continental prisons .
这 恐怖 的 这 糟糕的 大陆 监狱 .

这并非他见过的第一个在可怕的欧洲大陆监狱中大脑崩溃的人。

" [bʌt; bət][ai] [ɪˈskeɪpt] !
" **But I escaped !**
" 但 我 逃脱 !

但我逃脱了！

" [ðə; ði] [skriːm] [rəʊz] [traɪˈʌmfəntli] , " [ænd; ənd][hɪə(r)][ai] [meɪk] [wɔː(r)][ɒn][ɔːl] [men]
" **the scream rose triumphantly , " and here I make war on all men**
" 这 尖叫 玫瑰 凯旋而归 , " 和 这里 我 制作 战争 在 全部 男人
“那声呐喊响彻云霄，‘在此，我向全人类宣战……”

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ?
What was that ?
什么 曾是 那 ?

那是什么？

" [dɪd] [keɪn] [siː] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv][fɪə(r)][ɪn] [ðəʊz] [ˈhɪdiəs] [aɪz] ?
" **Did Kane see a flash of fear in those hideous eyes ?**
" 做过 凯恩 看 一个 闪光 的 害怕 在 那些 可怕 眼睛 ?

“凯恩是否在那双丑陋的眼睛里看到了一丝恐惧？”

" [maɪ][ˈsɔːsərə(r)][ɪz] [ˈrætliŋ] [hɪz; ɪz][bəʊnz] ! " [ˈwɪspəd] [ðə; ði][həʊst] , [ðen] [lɑːft] [ˈwaɪldli] .
" **My sorcerer is rattling his bones ! " whispered the host , then laughed wildly .**
" 我的 巫师 是 嘎嘎作响 他的 骨头 ! " 低声说道 这 主持人 , 然后 笑了 疯狂地 .

“我的巫师骨头都快散架了！”主人低声说道，然后放声大笑。

" [ˈdaɪŋ] , [hiː; hi][swɔː(r)][hɪz; ɪz][ˈveri] [bəʊnz] [wʊd] [wiːv] [ə; eɪ][net][ɒv; əv] [deθ] [fɔː(r); fə(r)][em ˈiː] .
" **Dying , he swore his very bones would weave a net of death for me .**
" 垂死 , 他 发誓 他的 非常 骨头 会 编织 一个 网 的 死亡 为了 我 .

“临死前，他发誓要用自己的骨头为我织一张死亡之网。”

[ai] [ˈʃækld] [hɪz; ɪz] [kɔːps] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] , [ænd; ənd] [naʊ] , [diːp] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
I shackled his corpse to the floor , and now , deep in the night ,
我 被束缚 他的 尸体 到 这 地面 , 和 现在 , 深的 在 这 夜晚 ,

我把他的尸体用镣铐锁在地板上，现在，夜已深沉，

[ai][hɪə(r)][hɪz; ɪz][beə(r)][ˈskelɪt(ə)n] [klæʃ] [ænd; ənd][ˈræt(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [siːk] [tuː; tə][biː; bi] [friː] ,
I hear his bare skeleton clash and rattle as he seeks to be free ,
我 听到 他的 裸 骨骼 冲突 和 嘎嘎作响 作为 他 寻找 到 是 自由的 ,

我听到他赤裸的骨架在寻求自由时发出碰撞和嘎嘎作响的声音。

[ænd; ənd][ai] [lɑːf] , [ai] [lɑːf] !
and I laugh , I laugh !
和 我 笑 , 我 笑 !

我笑了，我笑了！

[həʊ] ! [həʊ] !
Ho ! ho !
何 ! 何 !

嚯！嚯！

[haʊ] [hiː; hi] [jəːnz] [tuː; tə][raɪz][ænd; ənd] [stɔːk] [laɪk][əʊld] [kɪŋ] [deθ] [ə'ləŋ] [ðɪːz] [dɑːk] ['kɔːrɪdɔːrz]
How he yearns to rise and stalk like old King Death along these dark corridors
如何 他 渴望 到 上升 和 茎 喜欢 老的 国王 死亡 沿着 这些 黑暗的 走廊
[wen] [ai] [sliːp] ,
when I sleep ,
什么时候 我 睡觉 ,

当我在睡梦中时，他多么渴望像古老的死神之王一样，沿着这些黑暗的走廊徘徊。

[tuː; tə] [sleɪ] [,em 'iː][ɪn][maɪ][bed] !
to slay me in my bed !
到 杀戮 我 在 我的 床 !

在我的床上杀了我！

" ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ɪn'seɪn] [aɪz] [fleəd] ['hɪdiəsli] : " [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ðæt] ['siːkrət] [ruːm] , [juː; jʊ]
" Suddenly the insane eyes flared hideously : " You were in that secret room , you
" 突然 这 疯狂的 眼睛 喇叭口 极其可怕 : " 你 是 在 那 秘密 房间 , 你
[ænd; ənd] [ðɪs] [ded] [fuːl] !
and this dead fool !
和 这 死的 傻子 !

“突然，那双疯狂的眼睛可怕地闪烁着光芒：‘你和这个死去的傻瓜都在那个密室里！’

[dɪd][hiː; hi] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
Did he talk to you ?
做过 他 讲话 到 你 ?

他跟你说过话吗？

" [keɪn] ['ʌdə] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪm'self] .
" Kane shuddered in spite of himself .
" 凯恩 颤抖 在 尽管如此 的 他自己 .

凯恩不由自主地打了个寒颤。

[wɒz; wəz][,aɪ 'tiː][ɪn'sænəti][ɔː(r)][dɪd][hiː; hi] ['æktʃuəli] [hɪə(r)][ðə; ði] [feɪnt] ['ræt(ə)l][ɒv; əv] [bəʊnz] ,
Was it insanity or did he actually hear the faint rattle of bones ,
曾是 它 疯狂 或者 做过 他 实际上 听到 这 头晕的 嘎嘎作响 的 骨头 ,
[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['skelɪt(ə)n][hæd; həd] [muːvd] ['slaɪtli] ?
as if the skeleton had moved slightly ?
作为 如果 这 骨骼 有 已搬 轻微地 ?

是精神错乱还是他真的听到了骨头轻微的嘎吱声？

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['skelɪt(ə)n][hæd; həd] [muːvd] ['slaɪtli] ?
as if the skeleton had moved slightly ?
作为 如果 这 骨骼 有 已搬 轻微地 ?

仿佛骨架微微动了一下？

[keɪn] ['rʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] ; [ræts] [wɪl] ['iːv(ə)n] [tʌg] [æt; ət] ['dʌsti] [bəʊnz] .
Kane shrugged his shoulders ; rats will even tug at dusty bones .
凯恩 耸了耸肩 他的 肩膀 ; 老鼠 将要 甚至 拖船 在 尘土飞扬 骨头 .

凯恩耸了耸肩；老鼠甚至会去啃咬布满灰尘的骨头。

[ðə; ði][həʊst][wɒz; wəz] ['lɑːfɪŋ] [ə'gen] .
The host was laughing again .
这 主持人 曾是 笑 再次 .

主持人又笑了。

[hiː; hi] [saidl] [ə'raʊnd] [keɪn] , ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃmən] [ɔːlweɪz] ['kʌvəd] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz]
He sidled around Kane , keeping the Englishman always covered , and with his
他 侧身 大约 凯恩 , 保持 这 英国人 总是 涵盖 , 和 和 他的
[friː] [hænd][əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)] .
free hand opened the door .
自由的 手 打开 这 门 .

他绕到凯恩身后，始终掩护着这位英国人，然后用空着的那只手打开了门。

[ɔːl][wɒz; wəz] ['dɑːknəs] [wɪðɪn] ,
All was darkness within ,
全部 曾是 黑暗 之内 ,

内心一片黑暗，

[səʊ] [ðæt] [keɪn] [kʊd; kəd][nɒt][ˈi:v(ə)n] [si:] [ðə; ði] [ˈɡlɪmə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊnz] [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] .
so that Kane could not even see the glimmer of the bones on the floor .
所以 那 凯恩 可以 不是 甚至 看 这 微光 的 这 骨头 在 这 地面 .
所以凯恩甚至连地板上骨头的微光都看不见。

" [ɔ:l] [men][ɑ:(r); ə(r)][maɪ][fəʊz] ! " ['mʌmbld] [ðə; ði][həʊst] , [ɪn][ðə; ði][ɪnkəʊ'hɪərənt][ˈmæənə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
" **All men are my foes !** " **mumbled the host , in the incoherent manner of the**
" 全部 男人 是 我的 敌人 ! " 喃喃自语 这 主持人 , 在 这 语无伦次 方式 的 这
[ɪn'seɪn] .
insane .
疯狂的 .
“所有男人都是我的敌人！”主人喃喃自语，语无伦次，如同疯子一般。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][speə(r)][ˈeni] [mæn] ?
" **Why should I spare any man ?**
" 为什么 应该 我 空闲的 任何 男人 ?
我为什么要放过任何人？

[hu:] ['lɪftɪd] [ə; eɪ][hænd][tu:; tə][maɪ][eɪd] [wen] [aɪ] [leɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [j'ɪəz] [ɪn][ðə; ði] [vaɪl] [ˈdʌndʒ(ə)nz][ɒv; əv]
Who lifted a hand to my aid when I lay for years in the vile dungeons of
WHO 抬起 一个 手 到 我的 援助 什么时候 我 躺 为了 年 在 这 卑鄙的 地下城 的
[ˈkɑ:rls,ru:ə] — [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [di:d] ['nevə(r)][ˈpru:vɪn; ˈprəʊvɪn] ?
Karlsruhe — and for a deed never proven ?
卡尔斯鲁厄 — 和 为了 一个 契据 绝不 已证实 ?
当我因从未被证实的罪行而被囚禁在卡尔斯鲁厄的肮脏地牢中多年时，谁曾向我伸出援手？

['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [tu:; tə][maɪ][breɪn] , [ðen] .
Something happened to my brain , then .
某物 发生 到 我的 脑 , 然后 .
我的大脑当时出了点问题。

[aɪ] [br'keɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [wʊlf] — [ə; eɪ] ['brʌðə(r)][tu:; tə] [ði:z] [ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] ['fɒrɪst] [tu:; tə] [wɪt] [aɪ]
I became as a wolf — a brother to these of the Black Forest to which I
我 成为 作为 一个 狼 — 一个 兄弟 到 这些 的 这 黑色的 森林 到 哪个 我
[fled] [wen] [aɪ] [ɪ'skeɪpt] .
fled when I escaped .
逃亡 什么时候 我 逃脱 .
我变得像狼一样——像黑森林里的狼一样，成为它们的兄弟，我逃亡到那里时就生活在黑森林里。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [fi:st] , [maɪ] ['brʌðəz] ,
" **They have feasted , my brothers ,**
" 他们 有 盛宴 , 我的 兄弟 ,
“我的兄弟们，他们已经饱餐了一顿，
[ɒn][ɔ:l] [hu:] [leɪ] [ɪn][maɪ] ['tævən] — [ɔ:l] [ɪk'sept] [ðɪs] [wʌn] [hu:] [naʊ] ['klæɪz] [hɪz; ɪz] [bəʊnz] ,
on all who lay in my tavern — all except this one who now clashes his bones ,
在 全部 WHO 躺 在 我的 酒馆 — 全部 除了 这 — WHO 现在 冲突 他的 骨头 ,
愿我酒馆里所有躺着的人都安息——除了现在这个骨头碰撞的人。

[ðɪs] [mə'dʒɪʃn] [frɒm; frəm] ['rʌʃə] .
this magician from Russia .
这 魔术师 从 俄罗斯 .
这位来自俄罗斯的魔术师。

[lest] [hi:; hi] [kʌm] ['stɔ:kɪŋ] [bæk] [θru:] [ðə; ði] [blæk] ['ʃædəʊz] [wen] [naɪt] [ɪz][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [wɜ:ld]
Lest he come stalking back through the black shadows when night is over the world
免得 他 来 跟踪 后退 通过 这 黑色的 阴影 什么时候 夜晚 是 超过 这 世界
,
,
,
免得他当夜幕降临，从黑暗的阴影中悄悄潜回。

[ænd; ənd] [sleɪ] [em 'i:] — [fɔ:(r); fə(r)] [hu:] [meɪ] [sleɪ] [ðə; ði] [ded] ? — [aɪ] [stript] [hɪz; ɪz] [bəʊnz]
and slay me — for who may slay the dead ? — I stripped his bones
和 杀戮 我 — 为了 WHO 可能 杀戮 这 死的 ? — 我 脱衣舞 他的 骨头
[ænd; ənd] ['fækld] [hɪm] .
and shackled him .
和 被束缚 他 .
杀了我吧——谁能杀死人呢? ——我剥去他的骨头, 给他戴上镣铐。

[hɪz; ɪz] ['sɔ:səri] [wɒz; wəz][nɒt] ['paʊəf(ə)l] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [seɪv] [hɪm][frɒm; frəm][em 'i:] ,
His sorcery was not powerful enough to save him from me ,
他的 巫术 曾是 不是 强大的 足够的 到 节省 他 从 我 ,
他的巫术不足以让他逃脱我的魔爪。
[bʌt; bət][ɔ:l] [men] [nəʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [ded] [mæ'dʒɪn] [ɪz][mɔ:(r)][i:v(ə)l][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [wʌn] .
but all men know that a dead magician is more evil than a living one .
但 全部 男人 知道 那 一个 死的 魔术师 是 更多的 邪恶的 比 一个 活的 一 .
但所有人都知道, 死去的魔法师比活着的魔法师更邪恶。

[mu:v] [nɒt] , [ɪŋɡlɪʃmən] !
Move not , Englishman !
移动 不是 , 英国人 !
别动, 英国佬!

[ɔ:(r); jə(r)][bəʊnz] [aɪ][fæl; ʃəl] [li:v] [ɪn] [ðɪs] ['si:krət] [ru:m] [br'saɪd] [ðɪs] [wʌn] , [tu:; tə] — —
Your bones I shall leave in this secret room beside this one , to — —
你的 骨头 我 将 离开 在 这 秘密 房间 旁 这 一 , 到 — —
我会将你的骸骨留在这间密室里, 就在这间密室旁边, 留给——

" [ðə; ði]['meɪniæk][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ['pɑ:tlɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:weɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['si:krət] [ru:m] , [nəʊ] ,
" The maniac was standing partly in the doorway of the secret room , now ,
" 这 疯子 曾是 常设 部分 在 这 门口 的 这 秘密 房间 , 现在 ,
“那个疯子当时半个身子都站在密室的门口,

[hɪz; ɪz] ['wepən] [stɪl] ['menəsɪŋ] [keɪn] .
his weapon still menacing Kane .
他的 武器 仍然 威胁 凯恩 .
他的武器仍然对凯恩构成威胁。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə]['tɒp(ə)l] ['bækwəd] , [ænd; ənd] ['vænɪʃd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:knəs] ;
Suddenly he seemed to topple backward , and vanished in the darkness ;
突然 他 似乎 到 倾倒 落后 , 和 消失了 在 这 黑暗 ;
他突然似乎向后倒去, 消失在黑暗中;

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ə; eɪ]['veɪgrənt] [gʌst] [ɒv; əv] [wɪnd] [swept] [daʊn] [ðə; ði]['aʊtə(r)]
and at the same instant a vagrant gust of wind swept down the outer
和 在 这 相同的 立即的 一个 流浪汉 阵风 的 风 扫荡 向下 这 外
['kɒrɪdɔ:(r)][ænd; ənd] [slæmd] [ðə; ði][dɔ:(r)] [ʌt] [br'haɪnd][hɪm] .
corridor and slammed the door shut behind him .
走廊 和 猛烈抨击 这 门 关闭 在后面 他 .
就在同一时刻, 一阵狂风从外走廊吹来, 把他身后的门砰地一声关上了。

[ðə; ði]['kænd(ə)l][ɒn][ðə; ði][wɔ:l] ['flikə] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .
The candle on the wall flickered and went out .
这 蜡烛 在 这 墙 闪烁 和 去 出去 .
墙上的蜡烛摇曳了几下, 然后熄灭了。

[keɪnz] ['grəʊpɪŋ][hændz] , ['swɪ:pɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][flɔ:(r)] , [faʊnd] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] , [ænd; ənd][hi:; hi]
Kane's groping hands , sweeping over the floor , found a pistol , and he
凯恩的 摸索 双手 , 扫荡 超过 这 地面 , 成立 一个 手枪 , 和 他
['streɪt(ə)nd] ,
straightened ,
拉直 ,
凯恩的手在地板上摸索着, 找到了一把手枪, 然后他直起身子。

[ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] [weə(r)] [ðə; ði][ˈmeɪniæk][hæd; həd] [ˈvæniʃd] .
facing the door where the maniac had vanished .

面向 这 门 在哪里 这 疯子 有 消失了 .

面对着疯子消失的那扇门。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][ˈʌtə(r)] [ˈdɑːknəs] , [hɪz; ɪz] [blʌd] [ˈfriːzɪŋ] ,
He stood in the utter darkness , his blood freezing ,

他 站立 在 这 说出 黑暗 , 他的 血 冷冻 ,

他站在一片漆黑中，血液仿佛凝固了。

[waɪl] [ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] [ˈmʌfld] [ˈskriːmɪŋ] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈsiːkrət] [ruːm] , [ɪntəˈmɪŋɡəld] [wɪð]
while a hideous muffled screaming came from the secret room , intermingled with

尽管 一个 可怕 闷音 尖叫 来了 从 这 秘密 房间 , 交织 和

[ðə; ði][draɪ] ,
the dry ,

这 干燥 ,

与此同时，密室里传来一阵凄厉的闷声尖叫，与干燥的空气混杂在一起。

[ˈɡrɪzli] [ˈræt(ə)l][pʊ; əv] [ˈfleʃləs] [bəʊnz] .
grisly rattle of fleshless bones .

可怕的 嘎嘎作响 的 无肉的 骨头 .

无肉骨骼发出令人毛骨悚然的嘎吱声。

[ðən] [ˈsaɪləns] [fel] .
Then silence fell .

然后 沉默 跌倒 .

随后，一片寂静。

[keɪn] [faʊnd] [flɪnt][ænd; ənd] [stiːl] [ænd; ənd] [ˈlaɪtɪd] [ðə; ði][ˈkænd(ə)l] .
Kane found flint and steel and lighted the candle .

凯恩 成立 燧石 和 钢 和 照明 这 蜡烛 .

凯恩找到了燧石和钢片，点燃了蜡烛。

[ðən] , [ˈhəʊldɪŋ][,aɪ ˈtiː][ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ðə; ði][ˈpɪst(ə)l][ɪn][ðə; ði][ˈʌðə(r)] , [hiː; hi][ˈəʊpənd][ðə; ði]
Then , holding it in one hand and the pistol in the other , he opened the

然后 , 保持 它 在 一 手 和 这 手枪 在 这 其他 , 他 打开 这

[ˈsiːkrət][dɔː(r)] .
secret door .

秘密 门 .

然后，他一手拿着它，一手拿着手枪，打开了秘密之门。

" [ɡreɪt] [ɡɒd] !
" **Great God** !

" 伟大的 上帝 !

“伟大的上帝！

" [hiː; hi] [ˈmʌtə] [æz; əz][kəʊld] [swet] [fɔːmd] [bʌn][hɪz; ɪz][ˈbɒdi] .
" **he muttered as cold sweat formed on his body** .

" 他 低声说道 作为 寒冷的 汗 形成 在 他的 身体 .

他喃喃自语，冷汗顺着他的身体渗了出来。

" [ðɪs] [θɪŋ] [ɪz] [brɪˈpɒnd] [ɔːl][ˈriːz(ə)n] , [jet] [wɪð] [maɪn] [əʊn] [aɪz] [aɪ] [siː] [,aɪ ˈtiː] !
" **This thing is beyond all reason , yet with mine own eyes I see it** !

" 这 事物 是 超过 全部 原因 , 然而 和 矿 自己的 眼睛 我 看 它 !

“这东西简直匪夷所思，但我亲眼看到了！”

[tuː] [vəʊz] [hæv; həv][hɪə(r)] [biːn] [kept] ,
Two vows have here been kept ,

二 誓言 有 这里 到过 保留 ,

这里已遵守了两个誓言，

[fɔː(r); fə(r)][ˈgæstən][ðə; ði] [ˈbʊtʃə(r)] [swɔː(r)] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][ɪn] [deθ] [hiː; hi] [wʊd] [əˈvendʒ][hɪz; ɪz] [ˈsleɪŋ] ,
for Gaston the Butcher swore that even in death he would avenge his slaying ,

为了 加斯顿 这 屠夫 发誓 那 甚至 在 死亡 他 会 报仇 他的 杀戮 ,

屠夫加斯顿发誓，即使死后也要为被杀一事复仇。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɒz; wəz][ðə; ði][hænd] [wɪt] [set] [jən] [ˈfleʃləs] [ˈmɒnstə(r)] [friː] .
and his was the hand which set yon fleshless monster free .

和 他的 曾是 这 手 哪个 放 远 无肉的 怪物 自由的 .

正是他的手释放了那个没有血肉的怪物。

[ænd; ənd][hiː; hi] — — "
And he — — "
和 他 — — "

而他——"

" [ðɪs] [θɪŋ] [ɪz] [brɪˈpɒnd] [ˈriːz(ə)n] , [jet] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [aɪz] [aɪ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] .
" This thing is beyond reason , yet with my own eyes I see it .

" 这 事物 是 超过 原因 , 然而 和 我的 自己的 眼睛 我 看 它 .

"这事简直匪夷所思，但我亲眼所见。"

" [ðə; ði][həʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [kleft] [skɒl] [leɪ] [ˈlaɪfləs] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈsiːkrət] [ruːm] ,
" The host of the Cleft Skull lay lifeless on the floor of the secret room ,

" 这 主持人 的 这 裂 颅骨 躺 无生命 在 这 地面 的 这 秘密 房间 ,

"裂颅骨的主人毫无生气地躺在密室的地板上，

[hɪz; ɪz] [ˈbestɪəl] [feɪs] [set] [ɪn] [laɪnz][ɒv; əv][ˈterəb(ə)l][fɪə(r)] ;
his bestial face set in lines of terrible fear ;

他的 兽性 脸 放 在 线条 的 糟糕的 害怕 ;

他那野兽般的脸上布满了恐惧的线条；

[ænd; ənd] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈbrəʊkən] [nek] [wɜː(r); wə(r)] [sɒŋk] [ðə; ði][beə(r)] [ˈfɪŋɡɜːboʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði]
and deep in his broken neck were sunk the bare fingerbones of the

和 深的 在 他的 破碎的 脖子 是 沉没 这 裸 指骨 的 这

[ˈsɔːrsərərz] [ˈskelɪt(ə)n] .
sorcerer's skeleton .

巫师的 骨骼 .

在他断裂的脖子深处，嵌着巫师骨架裸露的指骨。

听书破万卷

开口如有神

